

古典小说英译 与中国传统文化传承

——《儒林外史》汉英语篇对比与翻译研究

A Systemic Functional Analysis of *The Scholars* and Its English Version

*On the Translation
of Chinese Classics
to Advance Our Cultural Heritage*

徐 珺 著

吉林出版集团有限责任公司

本研究为辽宁省教育厅高等学校科学研究资助项目 (A类, 编号2004G172)

本书由大连市政府资助出版

本研究获得大连外国语学院学术专著资助

徐 珺 著

Academic Functional Analysis of The Scholars and Its English Version

On the Translation of Chinese Classics to Advance Our Cultural Heritage

古典小说英译 与中国传统文化传承

——《儒林外史》汉英语篇对比与翻译研究

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

古典小说英译与中国传统文化传承/徐珺著. --长春
吉林出版集团有限责任公司, 2005
ISBN 7-80720-394-3

I.古... II.徐... III.古典小说—英语—翻译—
研究—中国 IV.①H315②I207.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 131134 号

古典小说英译与中国传统文化传承

——《儒林外史》汉英语篇对比与翻译研究

徐珺 著

责任编辑: 王 冰

封面设计: 宋宇航

吉林出版集团有限责任公司出版

吉林出版集团捷进可一图书经营有限公司发行

(长春市人民大街 4646 号)

吉林省恒远印务有限公司印刷

开本: 720mm×960mm 1/16

字数: 245 千字

印张: 14.5

印数: 1000 册

2005 年 11 月第 1 版

2005 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-80720-394-3

定价: 25.00 元

前言

本研究是汉英语篇对比与翻译研究的探索之作。书中运用系统功能语言学的理论,对我国著名的章回小说《儒林外史》汉英语篇进行对比分析与研究。内容涉及汉英语篇对比与翻译研究、汉英语言与文化对比研究。

本书分九章及两则附录。

第一章是绪论。主要阐述了书的研究目的与意义、理论框架、语料来源、研究的主要问题、研究方法与研究路径。

第二章对我国汉英/英汉语对比研究走过的百年历程进行了简要的回顾,并对三个发展阶段(尤其是近年来)的研究状况、特点以及存在的不足进行了简明的评述。

第三章首先阐述了《儒林外史》的思想内核以及在国内外文学史的伟大地位和深远影响,并且就国内外对这部名著的研究情况进行了概述和简评。对为什么选用《儒林外史》作为章回小说汉英对比研究蓝本和语料,作者详细论述了自己的观点和理据。

第四章确定了本研究的理论基础是系统功能语言学,并对与本研究相关的功能语言学的几个重要理论观点进行了简要的梳理和评述。但是,本书的研究不仅仅局限于该理论,在具体的对比研究时,还涉及到了文化语言学和心理语言学,这是由英汉语对比研究这门学科自身的特殊性决定的。功能语言学家马丁(Martin)于1999年对语境模式进行深入系统的研究,并对其做了高度的概括,在本书中我们在对《儒林外史》汉英语篇的文化语境、情景语境和上下文语境进行对比研究时,参照了该语境模式。本书采取自上而下的形式对《儒林外史》汉英语篇进行对比分析与研究。

第五章从文化语境的角度对《儒林外史》汉英语篇进行分析与探讨。在系统功能语言学中,文化不再仅仅指与民族渊源有关的习俗、信仰、生活方式等,取而代之的是将文化定义为一种语境和一种系统,即一种通过语言来实现的意义潜势系统。作者首先从我国章回小说的语篇体裁分析入手,继而探讨了《儒林外史》的语篇体裁。并且从各回的回首与回尾两个方面进行了细致的对比研究与分析。为了进一步透彻地加以对比阐述,还以《红楼梦》汉英语篇的回目对比作为参照例证。

本书第六章讨论和对比研究的重点是《儒林外史》汉英语篇的情景语境。共选取了《儒林外史》中脍炙人口的五个片段进行汉英语篇对比分析,这五个片段是围绕周进、范进中举事件前后展开的。着重探讨了这两个语篇的情景语境:语场、语旨和语式。为便于进一步深入研究,书中通过具体的例证,就语言与文化背景的内在渊源进行了探索。通过这几个代表性语篇的汉英对比研究,有助于读者进一步解读这部古典讽刺小说所蕴含的深刻的文化内涵,因为语言是文化的载体。

第七章着重对比研究与探讨《儒林外史》汉英语篇的上下文语境。本书选取了照应、省略、词的重复等衔接手段来对语料进行了细致的对比分析。上下文语境通过衔接手段,才得以使语篇内一个成分与另一个成分在意义上连接起来;因此,衔接体现语义关系,衔接手段常常是交汇使用、浑然一体的;衔接同时也是语篇连贯中的重要不可忽缺的因素和组成部分;在衔接的形式与手段方面,《儒林外史》汉英语篇之间存在着明显的差别。

第八章运用人际评价意义的基本观点,以《儒林外史》及其英译本 *The Scholars* 的对比分析作为切入点,分析汉英语言在实现人际意义中的不同表现形式。在分析汉英篇异同的基础上,继而探讨作者创作《儒林外史》的目的,探讨深层次的文化内涵,探讨中国传统文化的根脉及其价值取向。

第九章是对本研究的总结。以系统功能语言学为理论基础,从语境的角度对章回小说《儒林外史》汉英语篇进行对比研究,不仅可以使读者对该理论有进一步的掌握,同时也说明系统功能理论有着较高的学术价值和应用价值。此外,可以使读者对这部不朽作品有更深刻的理解,对中国封建社会科举制度的腐朽性及其痼疾有更加深刻的了解,对中国文化的根脉、对中国文化的价值取向可以有更加清晰的理解。还可以对翻译工作者有所启迪;21世纪是世界文化大融合的世纪,“西学东渐”与“中学西传”将以互动方式出现,为此,我们有必要在对中国传统文化去其糟粕的前提下,取其精华,并加以整合,使之发扬光大。

本研究有以下四方面的特点:

(1) 清代讽刺作家吴敬梓的代表作《儒林外史》自问世以来,一直受到学界的极大关注,国内外研究者从不同角度、不同方面对其进行过探讨,但是迄今为止对《儒林外史》汉英语篇进行系统、细致、深入对比研究的学术论文或专著还没有见到。

(2) 我国英汉语对比研究走过百年历程,学者们从理论与实践两

方面都做了大量的工作。就理论而言,专家学者们运用不同的语言学理论对我国的古诗或古典名著(小说,如《红楼梦》)进行过英汉语对比研究与分析,并且取得巨大的成就,但是,运用系统功能语言学理论对章回小说进行汉英语对比研究迄今还未见涉及,本书是进行的首次尝试。

(3) 这是第一次运用系统功能语言学理论对《儒林外史》进行汉英语篇对比研究的学术论著。系统功能语言学作为一门学科,论及的内容关涉许多方面,在本书中,我们主要运用马丁 1999 年提出的语境模式,从文化语境、情景语境和上下文语境三个层次对《儒林外史》汉英语篇进行对比研究与分析,从而阐释了汉英语篇谋篇成章的不同(如汉语重意合、英语重形合),并由此解读了《儒林外史》的文化内涵。

(4) 本文专辟一章(即第八章),由《儒林外史》汉英语篇之人际功能及其评价意义对比分析入手,来探讨吴敬梓创作《儒林外史》的意图,探讨中国传统文化文脉和价值取向。这是首次运用系统功能语言学理论对这些问题进行探索的尝试。

尽管作者在上述四个方面做了尝试与探索,但是,毋庸讳言,本研究才刚刚起步,观点也难免稚嫩,有许多问题仍然有待于进一步的探索与研究,因此说,本书是引玉之砖,期待更多的专家学者批评指正。

在《古典小说英译与中国传统文化传承——〈儒林外史〉汉英语篇对比与翻译研究》即将付梓之际,我心情非常激动,感激之情充满心扉。想要言表,然几次伏案,又几次搁置,不知如何表达。终于在出席全国高校学报发展战略研讨会期间,得以静下心来。在夜深人静之际,或在晨曦崭露之时,得以完成这个前言。

首先感谢我的博士指导教师连淑能教授。连教授是英汉语对比与翻译研究的专家,是一名德高望重的著名学者。在他给我们开设的课程和开列的数百册必读书目中,涉及汉英对比与翻译的著作和论文逾百篇。尤其难能可贵的是,连教授在百忙中认真地阅读了这部书的初稿,提出了许多好建议。没有连教授的教诲与悉心指导,就没有这部专著的问世。

同时,我也特别感谢厦门大学的另两位博士生导师杨信彰教授和苏新春教授,感谢他们分别在系统功能语言学理论方面和汉语文化语言学理论方面给予的帮助和指导。

此外,我还非常感谢南京大学的博士生导师张柏然教授、南开大学博士生导师刘士聪教授、中山大学博士生导师黄国文教授。三位教授在百忙中分别审阅或通读了本书的初稿,提出了很多中肯而宝贵的意见和

建议。

由衷感谢中国英汉语对比研究会会长杨自俭教授、副会长潘文国教授和罗选民教授，感谢王寅教授、郑海凌教授、许钧教授对我学业的关心、支持与提携。我还要感谢许多前辈和同龄学者，因为在本文撰写的过程中，曾参考了百余种前辈学者和当代学人的著述，获得很多启发和教益，并汲取了其中部分论点和论述框架，但由于参考书籍较为宽泛，在注明出处时难免有所疏漏，敬请相关作者谅解。我的这本书是站在巨人的肩膀上写就的。

本书的部分章节曾以论文的形式发表在《现代外语》、《外语学刊》、《外语与外语教学》、《解放军外国语学院学报》、《外语教学》等学术期刊上，在此，谨向这些期刊的主编和老师们致以诚挚的敬意和感谢。

当然，我还衷心感谢我的先生和儿子。他们与我一起承受了工作和研究的双重压力，如果没有他们的关爱与理解，如果没有他们的支持与鼓励，我不可能在忙于出版大型学术月刊的前提下，潜心求学与研究，也不可能完成这本书，更不可能做出什么成绩。

在本书的写作和修改过程中，我的同学、朋友和同事给予了大力的支持和热情的鼓励，令我十分感动。

谨对资助本研究项目的辽宁省教育厅、大连市政府学术专著出版评审委员会和大连外国语学院表示诚挚的感谢。

由衷感谢吉林出版集团有限责任公司外语中心领导，尤其是杨枫教授和责任编辑王冰同志为本书出版所付出的辛劳。

没有前辈、师长和朋友的提携、勉励和帮助，我的工作、学习与研究不可能这么顺利。

伴随着一句句“感谢”，一份份感动在心底……

本书完成之际，乃新的思索开始之时。随着研究的深入，感到要思考的问题越来越多。

学而知不足，研而知难度。限于水平，书中难免存在疏漏，甚至谬误，敬请大家批评指正。

徐 璐

2005年9月26日

目录

前言

第一章 绪 论

- 1.1 引言 / 3
- 1.2 理论框架 / 3
- 1.3 语料来源 / 4
- 1.4 研究的目的与意义 / 6
- 1.5 研究的主要问题 / 7
- 1.6 研究方法 / 8
- 1.7 研究路径 / 9
- 1.8 研究特点 / 10
- 1.9 本书构成 / 11
- 1.10 结语 / 13

第二章 我国汉英/英汉对比研究管窥

- 2.1 引言 / 17
- 2.2 语言对比、翻译与汉英/英汉语对比研究概述 / 17
- 2.3 我国汉英对比研究的三个阶段 / 20
 - 2.3.1 第一阶段研究状况回顾与简评 / 21
 - 2.3.2 第二阶段研究状况回顾与简评 / 21
 - 2.3.3 第三阶段（尤其是近十年来）研究状况回顾与简评 / 23
- 2.4 语言对比研究与对比语言学概述 / 26
- 2.5 我国汉英/英汉语对比研究的现状及其英汉对比学者的贡献 / 28
- 2.6 汉英/英汉语对比研究人才培养状况 / 31
- 2.7 指导我国英汉语对比研究的理论 / 32
 - 2.7.1 概览 / 32
 - 2.7.2 系统功能语言学理论与汉英/英汉语篇对比研究 / 33

2.7.3 简评 / 33

2.8 结语 / 36

第三章 章回小说《儒林外史》与汉英/英汉语篇对比研究

3.1 引言 / 39

3.2 《儒林外史》与章回小说 / 39

3.3 《儒林外史》与《红楼梦》 / 41

3.4 《儒林外史》的思想内涵、文化内核与艺术特色 / 44

3.4.1 作者吴敬梓 / 44

3.4.2 《儒林外史》的学术价值 / 45

3.4.3 《儒林外史》的主旨 / 47

3.4.4 《儒林外史》的文学性与语言特色 / 50

3.5 国内学界对《儒林外史》的研究 / 52

3.6 国外学界对《儒林外史》的研究 / 53

3.7 《儒林外史》英译本概览 / 56

3.8 《儒林外史》汉英对比与翻译研究现状 / 58

3.9 选用《儒林外史》作为研究蓝本的目的 / 58

3.10 《儒林外史》汉英语对比研究可运用的理论 / 59

3.11 结语 / 60

第四章 系统功能语言学与汉英/英汉语篇对比研究

4.1 引言 / 63

4.2 系统功能语言学概述 / 63

4.3 系统功能语言学之语境理论 / 66

4.3.1 语境 / 66

4.3.2 系统功能语言学的语境观 / 75

4.4 汉英/英汉语篇对比研究 / 78

4.4.1 语篇与语篇分析 / 78

4.4.1.1 语篇 / 78

4.4.1.2 语篇分析及其国内外的相关研究 / 80

4.4.2 初始语篇与目的语篇 / 84

4.5 对比语篇分析与汉英/英汉对比语篇分析现状 / 85

4.6 采用系统功能语言学作为理论框架的依据 / 87

- 4.6.1 语篇分析可运用的理论与方式 / 87
- 4.6.2 采用系统功能语言学作为理论框架的理据 / 88
- 4.7 结语 / 90

第五章 《儒林外史》汉英语篇之文化语境对比与翻译研究

- 5.1 引言 / 93
- 5.2 文化语境及其内涵 / 93
 - 5.2.1 文化语境与语篇体裁 / 93
 - 5.2.2 章回小说语篇体裁之共性 / 99
- 5.3 《儒林外史》的语篇体裁 / 100
- 5.4 《儒林外史》语篇体裁的汉英对比与翻译研究 / 103
 - 5.4.1 各回的回目对比 / 103
 - 5.4.2 各回的结尾部分分析 / 109
- 5.5 结语 / 112

第六章 《儒林外史》汉英语篇之情景语境对比与翻译研究

- 6.1 引言 / 115
- 6.2 情景语境概述 / 115
- 6.3 情景语境三要素与语域 / 116
- 6.4 个案对比研究与分析 / 118
 - 6.4.1 初始语篇(例 1a)的情景语境分析 / 120
 - 6.4.2 目的语篇(例 1b)的情景语境分析 / 122
 - 6.4.3 例 2a 初始语篇的情景语境分析 / 127
 - 6.4.4 例 2b 目的语篇的情景语境分析 / 128
 - 6.4.5 综合分析 / 129
- 6.5 结语 / 139

第七章 《儒林外史》汉英语篇之上下文语境对比与翻译研究

- 7.1 引言 / 143
- 7.2 上下文语境与衔接 / 143
 - 7.2.1 语篇与语篇性 / 143
 - 7.2.2 衔接与连贯 / 143
 - 7.2.3 衔接手段 / 146
- 7.3 上下文语境与衔接之实例分析 / 147

7.3.1 照应对比分析	/ 148
7.3.1.1 照应及其相关的概念	/ 149
7.3.1.2 外照应对比分析	/ 150
7.3.1.3 内照应对比分析	/ 151
7.3.2 省略对比分析	/ 154
7.4 词汇衔接手段对比分析	/ 157
7.5 结语	/ 163

第八章 《儒林外史》汉英语篇之人际功能对比与翻译研究

8.1 引言	/ 167
8.2 人际功能及其评价意义	/ 167
8.3 《儒林外史》汉英语篇之实例分析	/ 170
8.4 评价意义对比分析与讨论	/ 174
8.4.1 目的语篇的评价性手段分析	/ 174
8.4.2 王冕其人以及吴敬梓塑造王冕这个艺术形象的价值取向	/ 177
8.4.3 目的语篇的人际意义分析	/ 178
8.5 结语	/ 182

第九章 结论与展望

9.1 引言	/ 185
9.2 总结与讨论	/ 185
9.3 未来研究前瞻	/ 188
9.4 结语	/ 189

附录

(一)《儒林外史》回目(中英文对照)	/ 191
(二)汉英术语对照表(按汉语拼音顺序)	/ 197

参考文献	/ 210
------	-------

第一章



绪论

A Systemic Functional Analysis of The Scholars and Its English Version



1.1 引言

本书对汉英语篇对比进行了探索研究。书中将运用系统功能语言学的理论,对我国著名的章回小说《儒林外史》汉英语篇进行对比分析与研究。内容涉及汉英语篇对比与翻译研究、汉英语言与文化对比研究。

1.2 理论框架

我国对英汉两种语言的系统对比研究的历史已逾 100 年,学者们在积极引进国外先进理论的同时,也一直在进行创造性的研究工作,取得了另人瞩目的成就。尤其是近年来,学者们运用传统语言学、结构主义语言学、对比语言学、转换生成语言学、认知语言学、文化语言学、跨文化交际学、语言哲学、语义学、语用学、比较文化学、美学语言学、心理语言学等等,对两种语言进行了深入的对比剖析与研究,发表或出版了大量的论文、专集和专著,在理论与实践方面均颇有建树,取得长足的发展。近年来,也有学者将系统功能语言学用于英汉语对比研究,并发表了一些论文(详见本书第二章阐述),但出版的专著只有两本(彭宣维,2000 和朱永生等,2001)。此外,黄国文(2002a, 2002b, 2002c, 2002d, 2002e)运用系统功能语言学的理论探讨了古诗英译中的一些语言学问题。

本书的理论指导是韩礼德(1994)的系统功能语言学。但是,与黄国文(2002a, 2002b, 2002c, 2002d, 2002e)、彭宣维(2000)和朱永生等(2001)的研究有很大的区别。这些区别不仅表现在核心理论框架方面、不仅表现在研究的主要问题、不仅表现在研究的切入点和研究方法上,而且研究的语料也完全不同。与黄国文研究的最大

区别在于：(1) 黄国文研究的侧重点是古诗英译中的语言学分析，没有涉及语境的研究；(2) 黄国文的研究没有涉及语言后面蕴涵的文化问题的探讨；与彭宣维（2000）和朱永生等（2001）论著不同的是：

(1) 本书的核心理论框架除了韩礼德（1994）的系统功能语言学，还运用了功能语言学家马丁（Martin）于 1999 年提出的语境模式和系统功能语言学关于评价意义的理论。(2) 本书的研究不仅仅局限于系统功能语言学理论，在对具体实例进行对比分析与研究时，还涉及到了文化语言学和心理语言学理论，以及中国的传统哲学与思维方式，这是由汉英对比语言学这门学科自身的特殊性决定的。研究的主要问题不同：彭宣维（2000）探讨的是英汉语篇的综合分析；朱永生等（2001）探讨的是英汉语的衔接与连贯。本书的研究则既有微观的探索，又有宏观的分析。此外，与上面提到的学者研究的不同还在于：本研究的语料也完全不同（详见本章 1.3）。

1.3 语料来源

本研究的原始语料由两部分构成：

(1) 汉语语料：汉语语料出自我国章回小说《儒林外史》。《儒林外史》是清代著名作家吴敬梓的代表作。这部小说最早以手稿形式问世，后来，在扬州刊印，全书共 55 回。《儒林外史》是一部社会讽刺小说，同时也是一部现实主义的小说。吴敬梓具有高深的文学修养，又有丰富的社会阅历，所以能够把那个时代写深写透。他异常关注知识分子的命运，《儒林外史》就是一部关于读书人（士人）心态的专著，它展示了科举制度下读书人生活的方方面面。

(2) 英语语料：英语语料出自杨宪益与戴乃迭合译的《儒林外史》英译本。这是迄今为止惟一的一部将《儒林外史》原作 55 回译成英文



的完整译本（全译本），杨宪益与戴乃迭将书名《儒林外史》译为 *The Scholars*，1957 年由北京外文出版社出版。湖南出版社 1996 年整理出版了《儒林外史》的英汉语对照本（共为 2 卷），湖南人民出版社与外文出版社 1999 年重新整理出版了《大中华文库》，《儒林外史》是其中的一套（分为 4 册），本书所用的英文语料即来自于 1996 年版本。

作为小说，《儒林外史》及其英译本 *The Scholars* 的语言是文学语言。传统上习惯把文学语言分为：小说语言、散文语言、诗歌语言和戏剧语言（参见《辞海·文学分册》“文学语言”词条）。但是，实际上，在解读《儒林外史》及其英译本时，我们发现，这四种体裁的文学语言没有截然的界限，而是常常兼顾：往往你中有我，我中有你，相互渗透。既有散文的、诗歌般的作者叙述语言，又有戏剧语言一般的人物对话。而且，作为小说，《儒林外史》的语言既包括口头的（*spoken*），又包括书面的（*written*），有时甚至在一个语篇单位（如一个段落、一个章节）中，口头的和书面的语言交汇使用于一体。

需要指出的是，在韩礼德（M. A. K. Halliday）的系统功能语法理论体系中，非常注重从自然语言中摄取真实的语言素材，因为这样可以比较真实地反映语言的使用情况。因此，我们在本书后面各章节对比分析中所使用的实例，均是真实的语料，这些语料均出自章回小说《儒林外史》（吴敬梓原著）及其英译本 *The Scholars*（杨宪益 戴乃迭译本）。前者，我们称其为初始语篇（*source text*），后者，我们称之为目的语篇（*target text*）。所谓真实的语料，指的是这些语料不是我们凭主观编织而成的内省语料，而是实际使用的口头语料或书面语料。通过对这些语料的汉英两种语言的对比，有助于我们看到原来也许没有看到或无法看到的汉英两种语言之间的差异，以及这些差异所蕴涵的文化内涵。

在具体的对比分析时，作者将对《儒林外史》的初始语篇与目的

语篇 *The Scholars* 汉英两种语篇进行对比研究。之所以选择杨宪益与戴乃迭合译的文本，是因为它是质量较高的译文，而且，也是目前惟一的一本《儒林外史》英语全译本（详见本书的第三章的论述）。

1.4 研究目的与意义

汉英两种语言分属两种不同的语言体系，二者之间存在着系统性的差异。此外，由于汉英两个民族所处的地理位置不同、信仰不同、传承的文化不同、价值取向不同、思维方式不同……这一切必然反映在语言形式中，因为语言具有载蓄功能，是文化的载体。怎样认识二者间的语言差异、隐含的文化差异？我们认为，对比分析与研究不失为一种良方，正如语言学大师吕叔湘（1977）所说的，“要认识汉语的特点，就要跟非汉语对比。”

作者希望通过本书的研究与探索：

- （1）能够验证系统功能语言学理论不仅适用于单语（如英语，汉语）语篇分析，而且适用于汉英语篇分析；
- （2）能够加深对语篇分析与翻译研究二者之间相互关系和相互作用的认识；
- （3）会给我国章回小说翻译的带来一些有益的启示；
- （4）对解读《儒林外史》所蕴涵的文化内涵有所帮助；
- （5）会对章回小说的英汉语对比研究有所帮助；
- （6）给汉英（英汉）语对比研究提供一种操作思路，拓展一个新的研究领域。

作者还希望，我们的研究能够引起更多的有识之士来关注我国优秀的民族文化的传承与传播。随着中外文化交流的日益深入，在引进国外优秀文学作品的同时，也重视对我国古典名著的研究与传播，将